



CANADA

(Traduction)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FINLAND
TREATY SERIES 1963 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

VESSELS

Agreement between CANADA and FINLAND

Signed at Helsinki June 5, 1963.

Entered into force August 5, 1963.

NAVIRES

Accord entre le CANADA et la FINLANDE

Signé à Helsinki le 5 juin 1963.


En vigueur le 5 août 1963.

32 756 968
61637157

32 756 963
61637708

(Translation)

CANADA



**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FINLAND
ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS**

The Government of Canada and the Government of Finland;

Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Canadian ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Canada shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

ARTICLE II

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of Canada, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

ARTICLE III

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

ARTICLE IV

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

The Agreement in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, concluded between Finland and the United Kingdom on the 21st June, 1924, which has been in effect between Canada and Finland and revived in accordance with a notification made by the Government of Canada on 27th February, 1948, shall thereupon cease to have effect between the two countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 5th day of June, 1963, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Canada
J. H. CLEVELAND

For the Government of Finland
V. MERIKOSKI

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE
DES CERTIFICATS DE JAUGE DES NAVIRES MARCHANDS**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement finlandais,

Désireux de conclure un nouvel accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant la jauge des navires marchands,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les navires canadiens munis de certificats d'immatriculation ou autres documents indiquant la jauge et dûment délivrés par les autorités compétentes du Canada seront considérés par les autorités finlandaises, sans nouveau mesurage, comme possédant la jauge mentionnée sur ces certificats ou documents.

ARTICLE II

De même les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant la jauge et dûment délivrés par les autorités compétentes de Finlande seront considérés par les autorités canadiennes, sans nouveau mesurage, comme possédant la jauge mentionnée sur ces certificats ou documents.

ARTICLE III

L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin au présent Accord au moyen d'un avis par écrit à l'autre Gouvernement. Un tel avis entrera en vigueur douze mois après la date de sa réception.

ARTICLE IV

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra la date de sa signature.

L'Accord touchant la reconnaissance réciproque des certificats de mesure de jauge des navires finlandais et britanniques, signé entre la Finlande et le Royaume-Uni le 21 juin 1924, et qui a été en vigueur entre le Canada et la Finlande et renouvelé conformément à un avis donné par le Gouvernement canadien le 27 février 1948, cessera, en conséquence, d'être en vigueur entre les deux pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 5 juin 1963, en double exemplaire, dans les langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien
J. H. CLEVELAND

Pour le Gouvernement finlandais
V. MERIKOSKI

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091821 0

(Translation)

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182, St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-63/6

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-63/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964